

## **ABSTRACT**

Dalam skripsi ini, saya akan membahas penerjemahan dalam permainan bahasa yang terdapat dalam seri komik terkenal, Snoopy, yang ditulis oleh Charles M. Schulz.

Skripsi ini menyoroti jenis-jenis permainan bahasa dalam lima seri komik Inggris beserta terjemahannya dalam bahasa China. Dalam menganalisis permainan bahasa, saya menggunakan teori Cook dan Crystal. Aspek-aspek kebahasaan yang terdapat dalam kajian saya berupa Fonologi, Morfologi, Semantik, Pragmatik. Sementara itu, teori penerjemahan yang saya gunakan adalah teori Hatim dan Munday.

Bentuk permainan bahasa yang saya temukan dalam seri komik ini merupakan kombinasi dari eksploitasi bahasa di mana bahasa digunakan secara maksimal dan unik/tidak biasa oleh pengguna bahasa serta manipulasi bahasa yang berupa penyimpangan aturan-aturan tata bahasa. Pada dasarnya, orang senang bermain dengan bahasa dalam kehidupan sehari-hari. Penulis komik Snoopy, Schulz, juga memasukkan beragam permainan bahasa ke dalam karyanya sehingga orang sering merasa terhibur dengan permainan bahasa yang biasanya menimbulkan efek humor/kelucuan.

Tetapi ketika permainan bahasa itu diterjemahkan ke dalam bahasa lain (China), ketidakakuratan penerjemahan sering terjadi baik dalam aspek bentuk maupun makna kata. Metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah juga disoroti dalam skripsi ini sebab sangatlah penting hubungannya dengan

keakuratan penerjemahan.

Jika teks sumber diterjemahkan secara tidak akurat ke dalam teks sasaran, efek yang ditimbulkan bagi pembaca akan menjadi berbeda. Bahkan hal ini mungkin akan menyebabkan hilangnya efek kelucuan yang ditimbulkan dalam teks sumber. Hasil ini adalah hal yang paling sering ditemui bila salah satu aspek makna maupun bentuk kata itu tidak diterjemahkan dengan baik dan akurat. Oleh karena itu, sangatlah penting bagi seorang penerjemah untuk memperhatikan metode-metode, aspek-aspek, serta pengetahuan yang cukup mendalam tentang

# TABLE OF CONTENTS

<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	i	
<b>ABSTRACT</b> .....	ii	
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>		
Background of the Study.....	1	
Statement of the Problem .....	4	
Purpose of the Study .....	4	
Methods of Research.....	4	
Organization of the Thesis .....	5	
<b>CHAPTER TWO: THEORIES OF LANGUAGE PLAY AND TRANSLATION</b>		
2.1 Theory of Language Play .....	6	
2.1.1 Definition of Language Play .....	6	
2.1.2 Types of Language Play .....	7	
2.1.3 Effects of Using Language Play .....	17	
2.2 Theory of Translation .....	17	
2.2.1 Definition of Translation .....	17	
2.2.2 Translation and Translating.....	18	
<b>CHAPTER THREE: ANALYSIS OF TRANSLATION OF LANGUAGE PLAY IN <u>SNOOPY</u> COMIC SERIES</b> .....		21
<b>CHAPTER FOUR: CONCLUSION</b> .....		49
<b>BIBLIOGRAPHY</b> .....		54
<b>APPENDICES:</b>		
Data 1-17 .....	58	
Table of Translation of Language Play in <u>Snoopy</u> Comic Series.....	75	